Tosovic\_Korpus-Blaze\_Koneski-de

Branko Tošović 30.8.2011

# Gebrauchanleitung

## für das

### Gralis-Korpus mit Texten von Blaže Koneski

1. Als ersten Schritt gilt es den Link zum Korpus zu betätigen:

#### http://www-gewi.unigraz.at/cocoon/gralis/login?tid=6FA72B417919BD2DA13C37E26A79F3BB

KOPUS		UNI GRAZ
QRALIS is a multifigual parelled corpus for investigations on Slavic languages and Cerman. The use of the corpus is restricted education purposes only. To receive the permission to use the GRALIS-Corpus please contract therwich costrologic/uri-graz.at.		
Please log in using the correct password		

2. Wenn Sie die oben dargestellte Ansicht erhalten, ist das Passwort einzutragen:

### pu65BL9ic

3. Sodann können Sie in der rechten oberen Ecke die Menüsprache (für das Interface) auswählen: <u>Deutsch</u> (DE), <u>Englisch</u> (EN), <u>Bosni(aki)sch/Kroatisch/Serbisch</u> (BKS) oder <u>Russisch</u> (RU), indem Sie auf die entsprechende Abkürzung klicken.

				ru
				<b>JNI</b> BRAZ

4. Wenn Sie das Kürzel für die <u>englische Sprache</u> wählen, erhalten Sie folgendes Bild:

GRALIS Korpus						
Group: L Corpus: L Primary language: L Author: L Genre: L Functional style:	Al v Grais BKS Copus v Bornian/Bornac v · v · v	Aligned languages: Context size: Page size:	Croablan Sebbian v one sentence 20 Corpus entrine as HTML v Worphosyntactic Annotation			
Search options +						
Project descript The Gralis corpus is a for Information-Modelli leader, project coordir	ion polyglot parallel corpus for the study and le ng in the Humanities at the University of Gra ation is observed by Arno Wonisch. Hubert	arning of all Slavic lang z. The Client software Stigler is in charge of s	uages, with special regard to German, created in a cooperative effort by th CWB was developed by the Institute for Natural Language Processing in St oftware development and server processing, while Olga Letiner is responsit	e Department of Slavic Studies and the Center uttgart. Branko Tošović serves as the project le for the Corpus administration.		
The corpus consists of corpora of the works of parallelised with Germ	of several sub-corpora which are divided into i of writers like Ivo Andrić, Zoran Živković and o Ian.	nacro-groups (the Sou thers). Optionally, user	them, Eastern and Western Slavic languages) and micro-groups (corpora fi rs can choose between two macro-groups (e.g. Southern and Eastern Slavi	or single languages and individual corpora – c). A special group contains Slavic languages		
The interface currently Due to the corpus still	supports English, German, Bosnian/Croatia being in the development stage, free acces	n/Serbian and Russiar s is not possible. Peop	n language, while support for all Slavic languages is under development. Ie interested in the use of the corpus can request access at: <u>branko.tosovi</u>	c@uni-graz.at.		

5. Nun gilt es in der linken oberen Ecke das entsprechende Gralis-Subkorpus zu auszuwählen, wobei es sich in unserem Falle um das "Gralis Mak Corpus" handelt.

GRALIS Korpus	Imprint   Help   Links   I				
Group:	AI				
L Corpus:	Gralis BKS Corpus				
L Primary language:	Gralis BKS Corpus				
L Author:	Gralis BKS Corpus (N) Gralis Corpié Corpus				
L Genre:	Gralis East Corpus				
	Gralis East West Corpus				
- Functional style:	Gralis Mak Corpus				
	Gralis Ru-De Corpus				
	Gralis Slav Corpus				
	Gralis South Corpus				
	Gralis South West Corpus				
	Gralis West Corpus				

6. Als Ergebnis öffnet sich die folgende Ansicht:

GRALIS KOIPUS		
Group:	Al	•
L Corpus:	Gralis Mak Corpus	• 0
L Primary language:	Bulgarian	-
L Author:		-
L Genre:		-
L Functional style:		

Es folgt die Wahl der <u>Primärsprache</u>. Im Falle der Originaltexte von Koneski ist dies <u>Mazedonisch</u>.

GRALIS Korpus					
Group: L Corpus: L Primary language: L Author: L Genre: L Functional style:	All    All	O Aig Cor Pag	gned languages: ntext size: ge size:	Czech German Macedonian Polish one sentence 20 <b>x</b> Corpus entries	× v s HTML v

Wenn Sie nun Mazedonisch wählen, erhalten Sie folgende Ansicht:

GRALIS Korpus				
Group:	Al	•		
L Corpus:	Gralis Mak Corpus	- 0	Aligned languages:	Russian
L Primary language:	Macedonian	-		Serbian
L Author:		-		Ukrainian
L Genre:	•	-	Context size:	one sentence
L Functional style:		-	Page size:	20 💽 Corpus entries 💽 as HTML 💌

7. Wenn Sie neben dem Mazedonischen noch (eine) weitere Sprache(n) <u>parallel</u> analysieren möchten, müssen Sie in der Liste auf der rechten Seite die entsprechende(n) Sprache(n) auswählen, indem Sie gleichzeitig die Taste Ctrl (Control) und die linke Maustaste betätigen.

8. Danach können Sie darunter die Zahl der anzuzeigenden Einträge bzw. Ergebnisse wählen (alle Resultate oder 10, oder 20 oder 30).



8. Als Ergebnis können Sie sodann das gesuchte Wort bzw. die gesuchten Wörter (in einer Auflistung) erhalten, wozu Sie im englischen Menü auf den Befehl "Words" klicken müssen.

Aligned languages:	Russian A Serbian Slovene Vkrainian V
Context size:	one sentence 🗾
Page size:	20 💌 Corpus entries 💌 as
	Corpus entries
	Words

Ich empfehle Ihnen, zunächst die Option "ALL" (Gesamtanzeige aller Fundstellen) auszuwählen.



9. Nun können Sie das mazedonische Subkorpus durchsuchen, in dem Ihnen gegenwärtig Ihnen vier AutorInnen zur Verfügung stehen: Jasna Koteska, Blaže Koneski, Dimitar Pandev und Liljana Pandeva. Wählen Sie nun <u>Blaže Koneski</u> aus.

All	
Gralis Mak Corpus 🗾	0
Macedonian 💌	
-	
-	
Јасна Котеска	1
Блаже Конески	
Димитар Пандев	
Лилјана Пандева	
	Imprint   Help   Links   All Gralis Mak Corpus Macedonian - Jacha Korecka Блюже Конески Динитер Пондее Лиијено Пандее

10. Sodann erhalten Sie unten stehende Ansicht:

Group:	All	·
L Corpus:	Gralis Mak Corpus	0
L Primary language:	Macedonian 🔹	·
L Author:	Блаже Конески	·
L Genre:	-	·
L Functional style:	-	·
L Functional style:	-	·

11. Wenn Sie wissen möchten, welche Texte von Blaže Koneski sich im Korpus befinden, müssen Sie auf den Buchstaben "i" auf der rechten Seite von "Gralis Mak Corpus" klicken, woraufhin sich ein Verzeichnis mit allen Korpustexten öffnet.

	🕹 Gralis Ko	rpus   Institut für	Slawistik der Universität Graz - Mozilla Firefox	
	http://s	vww-gewi.uni-graz.a	t/cocoon/gralis/view?id=mak	☆
	13	Russian	Запретная комната	
	14	Russian	Блаже и Доста	
ks   Logout	15	German	Der Zug	
	16	German	Begegnung im Vorübergehen	
		Macedonian Russian	Разминување Разминулись	
 		Serbian	Mimoilaženje	
	17	Russian	Прощеное воскресенье	
-	18	German	Treffen im Paradies	-
		Macedonian	Средба во рајот	
+		Russian	Встреча в раю	
		Serbian	Susret u raju	
Submit		Ukrainian	Зустріч у раю	
	19	German	Der stille Don	
		Macedonian	Тихиот Дон	
		Russian	Тихий Дон	
the study and I Information-Mo		Serbian	Tihi Don	2
o Tošović serve nile Olga Lehne	20	Russian	Виноградник	
h are divided in	21	Russian	Встреча	r
e works of write		_		
ontains Slavic la	Fertig			

12. Nunmehr können Sie nach Wörtern, Morphemen, Syntagmen u. a. suchen. Für den Anfang lege ich Ihnen eine Suche nach allen Wörtern, die mit **To** beginnen nahe, wozu Sie mit Hinzufügen von Punkt und Sternchen (**To.\***) eine Liste mit allen Wörtern erhalten, die mit **To** beginnen:

GRALIS Korpus	Imprint   Help   Links	s   Logo
Group:	All	-
L Corpus:	Gralis Mak Corpus	• 0
L Primary language:	Macedonian	•
L Author:	Блаже Конески	-
L Genre:	-	•
L Functional style:	-	•
	то."	+
		Submit

# 13. Das Ergebnis ist folgendes:

Group: L Corpus: L Primary language: L Author: Genres L Functional style:	All Grafis Mak Corpus Macedonian Блаже Конеоки - - - то."	• 0 • 0 • • • • Submit	Aligned languages: Context size: Page size:	Holish Russian Sabian Solvene Userbenne all vi Words	x x x as HTML x		
Wordlist Corpus: Grails Mak Corpus; Primary language: Macedonian; Author: Блаже Конески, Search 10 <sup>1</sup> (Remost cantilatization pa: Search for Jamma; pp.)							
term(s):      169 ro     178 ro     178 ro     178 ro     178 ro     11 ro	а а ) ) лау лау лау лау лау лау лау лау						
GRALIS KOTPUS (mprint   Help   Links   Logout							
Group: L Corpus: L Primary language: L Author: L Genre: L Functional style:	All Gralis Mak Corpus Macedonian Блаже Конеоки - -		Aligned languages: Context size: Page size:	Poisn Russian Slovene Slovene one sentence all v Corpus entrie	× × s × as HTML ×		
	то.*	+ Submit					

14. Wenn Sie anstelle der Wortliste Sätze ansehen möchten, müssen Sie oben rechts "<u>one sentence</u>" auswählen, woraufhin sich folgende Ansicht öffnet:

L Corpus: L Primary language: L Author: L Genre: L Functional style:	Grafis Mak Corpus V Grafis Mak Corpus V Macedonian V Enarke Konecou V - V - V	Aligned languages: Context size: Page size:	acisu Russian Sebban Slovene one sentence all V Corpus entries ¥ as HTML ¥			
	ro.* +					
Results Corpus: Gralis Mak Corpus; Primary language: Macedonian; Author: Блаже Конески; Search to: "(Respect capitalization: no; Search for lemma: no; ) term(s): Entry/Entries 1 up to 383						
Разминување						
Macedonian	<mark>Тој</mark> не беше облечен и обуен ка	Тој не беше облечен и обуен како са ваков студ износен штофен мантил и плитки чевли .				
German	Er war für die Kälte nur unzureich	Er war für die Kälte nur unzureichend bekleidet und trug bloß einen abgetragenen Stoffmantel und flache Schuhe .				
Serbian	<u>On ne</u> bijaše obučen j obuven <u>za</u>	<u>On ne bijaše obučen i obuven za ovakvu studen : iznošen štofani mantil i plitke cipele</u> .				
Russian	Он был одет и обут не по погод	Он был одет и обут не по погоде , в поношенный плащ и полуботинки .				
D						
Macedonian	Во десната рака <mark>тој</mark> го носеше своето патно куферче , а во левата , под мишка , еден пакет со книги .					
German	In seiner rechten Hand trug er seir	In seiner rechten Hand trug er seinen Reisekoffer und in der linken , unter den Arm geklemmt , ein Paket mit Büchern .				
Serbian	<u>U desnoj ruci</u> nosio je putni kofer .	U desnoj ruci nosio je putni kofer, a u lijevoj, pod pazuhom, paket sa knjigama.				
Russian	В правой руке он нес свой доро	В правой руке он нес овой дорожный чемоданчик, а в левой, под мышкой, пакет о книгами.				
Разминување						
Macedonian	Тој се упати надолу по Балканска , газејќи претпазливо по замрзнатиот тротоар .					

15. Über die erweiterten Suchoptionen informiert Sie die Rubrik "Help":



In der Hoffnung, dass Ihnen diese kurze Anleitung die Arbeit mit dem Gralis Mak-Korpus ermöglichen bzw. erleichtern kann, verbleibe ich

mit freundlichen Grüßen.